FSpColl

EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 19 • MAY 8, 1968 • 10 CENTS

識字專家來華埠掃盲

中華議案有問題

華埠惡少專打西人

Violence flares again

# Young toughs rough on Chinatown visitors

By KEN WONG

A band of fast "hit and run" juvenile toughs are beating up Chinatown visitors as a fun and profit enterprise.

The gang of junior high and high school age terrorized only Caucasians. The latest victim was a 19-year-old at the vicinity of Stockton and Washington Streets last Friday at 11 p.m.

The victim told police that a gang of Oriental youths approached him and demanded money. He said he had none and was pummeled and kicked from front and behind. Police were alerted, but by the time they arrived the gang had fled. There have been a number of similar cases reported in the past two weeks.

### HORSING AROUND

According to Commodore Stockton School Principal Caesar Orsini, the gang had been seen "horsing around" the school yard by the custodian and recreation director after hours in the late afternoons.

Earlier in March vandals broke into Commodore, stole two tape recorders, a phonograph player and a film projector, smashed furniture and painted walls and flooded the building. Damage amounted to over $3,000.

Officer Donald Tong of the Police Community Relations Unit said police have a hard time dealing with the young delinquents. Smart in the ways of eluding officers, they strike quickly and vanish. By the time the squad car makes the scene, there is only the victim left, battered and bruised.

### PATTERN CHANGE

Officers can break up loitering in the streets but are unable to lay a hand on a person until a crime has been committed.

Chinatown Details Inspector Ed Nevins commented that the young offenders are not just the new immigrants but local born as well. He cited also that crime pattern has changed. Two years ago it was "The Bugs" and their "heist". Now it's violence in the streets and people being hurt.

Chinatown violence reached its climax during the Chinese New Year festivities when fourteen assault cases were reported. Most of the brawls were attributed to the great influx of "lower elements" drawn by the carnival.

Meanwhile Hwa Ching and Leways, two youth groups brushed off by the Establishment, are trying to make it on their own. Both are sponsoring dances this month to raise funds for projects. (See "Diversion" section for dates and places.)

### PLEDGES UNKEPT

Hwa Ching reported that it is having a difficult time collecting some of the pledges made to them. Meanwhile it has filed papers for incorporation.

Leways will have its $550 per month rent raised to $600 in June.

It hopes to lease a nearby basement for a study center to be staffed by volunteer teachers and students from City College and San Francisco State.

The rent for the basement is $350 and Leways is opening a soda fountain to support the project.

WHILE MORE fisticuffs involving Chinatown youth have been reported, the Hwa Ching try to keep their cool, passing idle hours away with cards and coffee. The Hwa Ching are following the LeWays' method of battling poverty: incorporation and fund-raising benefits.

## Sweet somethin's . . .

MISS SF CHINATOWN Cynthia Chan accepts tangerines sent from Miami Mayor Jay Dermer to Mayor Alioto inaugurating National Airline's flight. Holding the bov are Stephen Fong and Frances Baillargeon. (Air News photo)

## Buddhist church builder dies

John Z. Fung, Chinatown building contractor who was instrumental in construction of Buddha's Universal Church, died last week. Funeral services were held at the church he helped build.

As a young man he helped three brothers form the Carl J. Fung construction company, one of the first general contractors in Chinatown. Among the company's projects were some in Hamilton Air Force Base, Kaiser Shipyards, and the Berkeley campus of the University of California.

When the members of Buddha's Universal Church decided to build their own church building 11 years ago, he gave unstintingly of construction equipment and materials.

### UNTOLD HOURS

But beyond that he spent untold hours guiding and coordinating the efforts of volunteer housewives, secretaries, clothing cutters, students, doctors, and dentists in getting the building finished. It is the largest Buddhist church in the United States.

Mr. Fung is survived by four children, Carolyn, William, Clarence, and Catherine; two brothers, Dr. Paul F. Fung and Dr. George D. Fung; and a sister, Mrs. May Fung Chan.

EAST/WEST
770 Sacramento Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIDICAL DEPT
2060 PULBIC LIBRARY
S F
CA 94102

EAST WEST 西東

May 8, 1968 Vol. 2, No. 19

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

**Gordon Lew, Publisher**
**Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor**
**Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors**

John Hay-ting Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

**Subscriptions:** $5.00 per year.

# EDITORIAL

## Young pirates

Violence, the way of the brute, has no place in a civilized society. Yet, it exists on an international level and in the community in which we live.

We leave the national turbulences to the pundits to ponder and confine our perspective to our own little backyard.

We find a small segment in our midst, a gang of juveniles acting in the manner of junior Mafias. These teenagers operate in a guerrilla fashion, extorting money from lone visitors and beating them when they refused to pay tributes.

Who are these pirates? Are they drop outs, do they attend school? No one seems to know. The only clue is their age, they are teenagers, and that their English is limited and accented, suggesting that they may be foreign born.

Some of the more perspicacious members of the community fear that if the trend goes unchecked, Chinatown will become known as another Calcutta where a visitor may find himself garrotted in some dark alley.

We may be exaggerating, but the truth is, beating up visitors is no way of promoting business and we all know that tourism is the Number 1 industry in Chinatown. Take away the tourists and you will have a catastrophe on Grant Avenue. With the curio shops and restaurants closed, half of Chinatown would be out of work.

Hitting people is bad business, but aside from the economic aspect, it is a dangerous pasttime. Two can play the game. And not by Marquis of Queensberry rule.

We feel that it takes youths to reach youths. Perhaps Youth for Service, Hwa Ching or Leways may be able to handle the situation if given an opportunity. Some organizations with authority should look into this.

OVER 900 PERSONS attended the testimonial dinner for Assemblyman George N. Zenovich in Fresno. At the honor table (from left): fellow lawmakers Yvonne W. Barthwaite, the honoree and his wife, MC Frank Tuck, March K. Fong, Jesse Unruh, Mrs. Tuck and Robert W. Crown. (Kako Murosako photo)

# Letters to the Editor

### Hollywood scored

Dear Editor:

While the nation is writhing in agony; its cities exploding into riots, Hollywood does its best to foster ignorance and stereotypes. Once again to cover its ignorance, the U.S. film industry decides to spoof; that is the most convenient excuse to "wing it" if they don't know — and do they don't know a lot.

Latest fun movie has Japanese actors running around portraying Chinese laundrymen in white slavery market, with a white actress as head of the business; all of whom speak with grotesque garbles (I assume it is meant to be an Oriental language) and carrying on like a bunch of idiots. The name of this movie is not "Tong War on 44th"; it is Academy Award winning motion picture "Thoroughly Modern Millie".

For those who say it is meant to be funny, a joke — I say it is subtle brainwashing in a vacuum where no Oriental is ever portrayed as a normal human being; it is jokes like these that are at least partially responsible for the riots in our cities — and the next internment camps?

Very sincerely,
Jeanne Joe
Los Angeles

**(Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. All letters must be signed, but we will withhold names if requested. Letters should run no more than 250 words and should be typewritten, double-spaced. Address all correspondence to EAST/WEST, 770 Sacramento St., San Francisco, Calif. 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space and/or taste.)**

### See you next year

Dear Editor:

Your paper is getting better with each issue. Both, my children and I learn a new word each week with your Chinese Word-a-Day column. Maybe by next year we may learn enough to write you a letter in Chinese.

Sincerely,
Mrs. Emma Tom

### Applaud

Dear Editor:

I would like to congratulate the Staff of EAST/WEST for having the intelligence and ingenuity to provide a blank area in which to affix the mailing label. It seems a simple thing, but magazines, etc. arrive with important information or pictures obscured by the label.

Sincerely yours,
Lloyd H. Truman,
General Mgr.,
Truman's Funeral Directors

### Taiwan pianist in Palo Alto concert

PALO ALTO — A pianist from Taiwan, Mrs. Chang-kuo Teng (Azusa Fujita), will perform at the Palo Alto High School Auditorium this Saturday (May 11) at 8 p.m. She is being presented by the Chinese Culture Association.

A child prodigy whose talent was already recognized by the age of four, by nine she was soloist with some of the leading orchestras in Japan.

Upon graduation with highest honors from the Osaka College of Music, she joined the faculty as its youngest member.

In 1960 she went to Vienna and London for further study with Siedel Hoffer and Hans Kan and made a very impressive European debut.

## write? right . . .

East/West readers can be East/West writers as well.

If there's something happening in your area that'd be interesting to our readers — and it's not being reported — what the ___, write it up and send it in. We'll read it; maybe print it, and, if conditions are agreeable, even pay you for it.

Feature stories (not necessarily tied up with news events) are also welcome, and, of course, you have access to our pages through letters and, for more space, the Forum.

Send your material to Copy Editor, East/West, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108

Notoriety may be just around the corner.

economy—yes!

EAST WEST

$1 For 6 Months

THE IDEAL GIFT

(Offer will end soon, order yours Now)

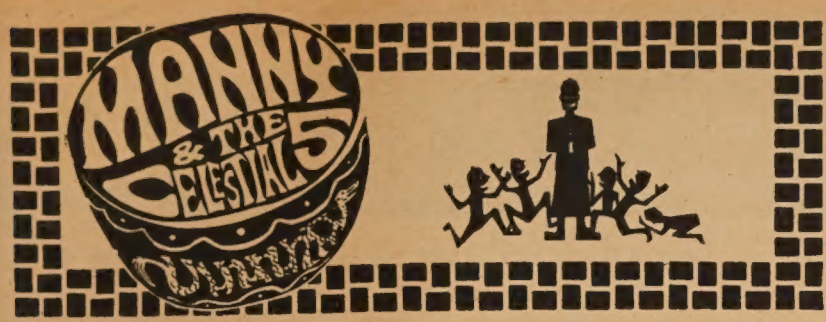
EAST/WEST SUBSCRIBERS MAY SEND GIFT SUBSCRIPTIONS TO FRIENDS FOR $1 FOR SIX MONTHS.

YOU CAN SAVE AS MUCH AS THE NUMBER OF FRIENDS YOU HAVE. NO LIMIT.

EAST/WEST 770 Sacramento Street San Francisco, Calif. 94108

Enclosed $ ____.
Please send East/West to

Name _____
Address _____ Zip
Name _____
Address _____ Zip
Name _____
Address _____ Zip




## SHOOT THE PIANO PLAYER

**By Manchester Fu**

The AFL-CIO labor council booted one when it rapped Mayor Alioto's failure to include Chinatown in the Model City funding. Mighty Joe tried. He set up a Chinatown committee. But true to form, the committee couldn't see eyeball to eyeball on keeping industry in Chinatown or relocating south of Market. And bloop. There went $500,000 down the drain. For the record, the committee is still split . . . Banker J. K. Choy wants to turn Grant Avenue into a mall on Sundays. No cars, just people . . . Another restaurant going up. At the parking lot on Washington between Nam Yuen and the Fortune Cookie. Chow fun? And profit . . .

★ ★ ★

*DUSTINY*: The old flicks you see on the telly's late show are not really old. Things from Monogram, PRC Productions and Grand National are wheezy, but the old classics with D. W. Griffith, Theda Bara and the Barrymores you won't see on TV.

Most movies produced prior to World War II were printed on nitrate film. Tough and rugged for a short period of time it deteriorates easy. Worse, it is explosive and inflammable. When heated it melts into nitroglycerine.

Like in 1941, a can of film blew up in a New York lobby killing a messenger. Nowadays movies are shot on safety film.

A TV exec offered a fabulous sum for rights to the Tom Mix westerns. He made an offer, but that was all. The goods could not be delivered. The films had crumbled to dust.

★ ★ ★

*A MONKEY IN UNIFORM AT THE GATE*: All this row over charging admission to the zoo reminds us that the first zoo was founded in China during the Chou dynasty which sets it back to 1122 B.C., some 3,000 years . . . and at the Frankfurt Zoo in Germany, Barbara, a seal, kissed her keeper on the ear. A resounding smack, deaf-finitely. Frank Eck, the keeper, suffered a punctured ear drum. Barbara plays tuba?

★ ★ ★

SMOKING HABIT?: Two nuns leaving here by train after the education convention tipped the porter at the S.P. depot. The one with the purse gave the redcap fifty cents and said, "This is for cigarettes."

The porter doffed his cap and asked, "Yes, mam, what brand would you like?"

★ ★ ★

STARS IN HER EYES: Don't know what to get mother on her day? Give her a Star Puzzle, a round jig-saw puzzle that comes in a film can. Mother's favorite movie star from silent to talkies chopped into 300 pieces. Don't get Ben Turpin's. That's a tough one . . . Claude Jarmen, Film Festival director, is off to Cannes, London, Rome and Paris to line up some goodies. What he really would like to see in a Chinese film good enough for the festival and which hasn't been screened in the U.S. Which knocks off "Dragon Inn", the movie which will be shown as a benefit for Hwa Ching at the World theater on May 23 . . .

ART DEPARTMENT: Mi Chou Gallery in New York which once showed Chinese artists exclusively has branched out to include a Noboru Yamashita who doesn't sound Irish . . . Jack Wong appointed VP in charge of production for Soyster & Ohrenschall, marketing and package design firm . . .

★ ★ ★

BREAK THE PIGGY BANK, BOYS AND GIRLS: Maybe this belongs in Top Rock, but we got a flash from Claire Harrison, the lady drum beater (No, she doesn't belong to the Pocohantas Fife and Drum Corps), that the Northern California Folk Rock Festival takes off at the Santa Clara Fairground on May 18-19th with the Jefferson Airplanes, The Doors, Fish, Flag, Chrome Syrcus, Taj Mahal, BBHC and assorted rockers. And bring rockers, chairs, pillows, air mattresses, blankets. No seats, but lots of grass at the Fairgrounds. Grass? Wow . . . electronic music is nothing new. Back in the 18th century they had a hydrodaktylopsychicharmonica, an instrument you play by rubbing the rims of glasses with wet fingers. Isn't that interesting? Hey, where did everybody go? . . .

## Singapore woos Hong Kong funds

HONG KONG — In the spring of 1967 when local Communists acted as if China was about to take over Hong Kong, some residents began moving funds abroad, and the colony's Asian neighbors bid actively for the capital outflow.

While small amounts of capital went to the Philippines, Taiwan and elsewhere, the major beneficiary was Singapore, which in two weeks during June reported transfers of more than $8 million from Hong Kong to the island state.

### NOT MUCH

In terms of actual cash, the flight of funds was not exceptionally large; it is estimated to have been about $75 million — a figure smaller than the book loss for Hong Kong's sterling balances caused by devaluation of the pound.

But this also represents the loss in potential exports and employment because industrialists have invested money abroad instead of in Hong Kong.

### APPEAL

Singapore has a special appeal for Chinese residents here as an investment market and haven. It is like Hong Kong — a small, bustling community that is predominantly Chinese — and it is a former colony. Moreover, anyone investing $84,000 qualifies for citizenship.

The Singapore government has opened an investment Promotion Center in Hong Kong.

## California conference on apprenticeship set

The California Conference on Apprenticeship will hold its fifth biennial meeting at the Jack Tar Hotel here May 15-17, it was announced this week.

Jerald L. Antrim, conference chairman, said more than 640 labor-management joint apprenticeship committees will gather at the 3-day session to stimulate statewide interest in apprenticeship and provide for exchange of ideas between conferees.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

*Frankfort and Oliver Streets in Daly City*
*FIRST OFFERING!*
Spacious 3 or 4 bedroom home 7 years young.
This home has every modern convenience. Carpets, Drapes, Dinette and Glass Chandelier in Dining Room included in sale.
Owner very anxious to sell-only $37,500. Open to offer.
*Call-*
MILO CELLI
DELSECCO REALTY MI 8-9555
JU 6-7554
OPEN HOUSE – SUN., MAY 19

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in
EAST/WEST

# Approval for meat plant

CRADLING 10-LB. bologna as his plant becomes the first (west of Mississippi) to come under Talmadge-Aiken inspection program is Edgar Wong. With him (l. to r.): Dr. R. W. McFarland, Chief bureau of Meat Inspection (California), and Dr. Sherwood Wakeman, Federal liaison officer, USDA, meat inspection program. This was taken at Mr. Wong's modern plant in San Mateo.

## Machine sets Oriental type

NATICK, Mass. — An electronic typesetting machine has been developed for the U.S. Army to print publications, information literature and training materials in Chinese, Japanese and Korean. The three languages, with their larger, complicated, ideographic alphabets, can be set at a rate of 60 to 100 characters per minute.

## Chinese engineers 25th anniversary

Celebrating its 25th anniversary is the Chinese-American Institute of Engineers. It will hold its annual Scholarship Benefit at the Empress of China on May 18.

President Paul Fong, Jr. will announce this year's winners at the dinner dance. Tickets for the event are $10 per person. Proceeds go toward the scholarship fund. For reservations call Wales Yip, 334-5046, or George Gee, 333-2174.

## Business Scholarships

**The Administrative Management Society recently presented four scholarships to San Francisco high school students who are going on into business education. Some 18 candidates from 11 high schools were considered for the awards. The four winners are pictured above receiving their scholarships. From left to right are Mrs. Betty Oxborow Root, Chairman, Education Committee, AMS; Lorraine Kohn, $300, Abraham Lincoln; Donna Wong, $500, Galileo; Olivier Rochon, $300, George Washington; Robert Malm, $500, Sacred Heart; and Dr. Robert E. Jenkins, Superintendent of Schools. Honorable mention award pins went to Joan Butcher and Lorena Henriques, St. John Ursuline; Nehemiah Damian and Georgia Murdock, Balboa; John Natsume, George Washington; Gail Ruggeri, Abraham Lincoln; Socorro Romero, Samuel Gompers; Carmel Parodi and Denise Castillon, Cathedral; Betty Ann Johnson and Mary Wong, Polytechnic; Brenda Fung, Galileo; Jean Carlson, Mission; and Karen Fong, Lowell.**

*Wai Tak*, INCORPORATED
Consolidated Services
Matrimonial Agency
Serving sophisticated oriental ladies and gentlemen
Nationwide service - Wide selection - Confidential information
Translation and Interpretation Service
English - Japanese - Cantonese - Mandarin - Shanghai dialect
838 Grant Ave., Suite 413
San Francisco, California 94108
Tel. (415) 989-5579
Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 4 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

# CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

## To Burn

The Chinese word "to burn" also means "to roast", "to bake", and "to heat".

Although it has sixteen strokes in all, it is really a simple word. To remember how this word is written, I would suggest that you divide it into three portions. The left side is the Chinese word "fire". (You'll need fire to burn. Right? Check!) The upper right side has three identical words, each one meaning "earth" or "clay". (These may very well be the bricks of a barbecue pit.) On the lower right is a table with two legs visible. Combine all three portions together and you'll have an unmistakably clear picture of a barbecue picnic. What a delicious burning!

"Burn cup" is a baker. "Burn pig" is a roast pig. "Burn red" is red-hot. "Fork burn" is barbecued pork. To have a fever is to "expand burn". To boil tea is sometimes called "to burn tea".

During the Tang and the Sung Dynasties, persons who passed their first civil examination would throw a big party called "burn tail party". According to traditions,

Mandarin **SHAU** Cantonese **SEEOO**

there are three explanations for this weird term "burn tail":

1. When one of the legendary tigers changed into the human form, the tiger tail did not vanish. If he wanted to have a permanent human form, it was necessary for him to burn the tail away.

2. When new lambs were mixed into an old herd, there was the possibility of fights. So the shepherds burnt the lambs' tails to teach them the doctrine of peaceful coexistence.

3. When a fish jumped over the dragon gate, the Chinese said that this champion jumper could have been rewarded with the opportunity of being changed into a high-ranking dragon. However, there was a catch to it: Lightning from heaven had to come in time to burn its tail.

Actually, there must have been another catch to it. What if the lightning had struck the wrong place?

Well, I guess they had to work standing up.

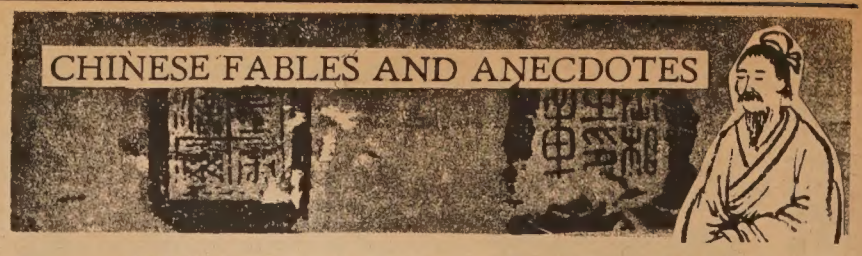
## Ruby Chong, a jewel kegler

OAKLAND — Ruby Chong is a jewel-precisioned bowler when it comes to knocking down pins. She, according to the Women's International Bowling Congress, is the woman bowler in the country today

The WIBC certified her 279-290-225—794 series as the best ever shot by a woman. The 5-3, 100 pound Mrs. Chong racked up

the score in 940 Classic competition at Golden Gate Lanes in El Cerrito a fortnight ago.

Mrs. Chong's total surpassed the 792 shot by Janet Harman of Norwalk, during the 1963-64 season and tied by Millie Ignizio Martorella of Rochester, N.Y., last year.




## WHAT DOES THE SUN LOOK LIKE?

A man who was born blind wanted to know what the sun looked like, so he asked others to describe it.

"It looks like this, like a bronze disc," said one, rapping a gong as he spoke. Some time later, when the blind man heard a gong, he said, "Isn't that the sun?"

Another told him, "The sun has light like this candle," and let him feel the candle. Some time later, the blind man picked up a flute and exclaimed, "Ah! This is surely the sun."

*— Collected Essays of Su Shih.*

## 食譜 Recipe

### CHICKEN STEW

**Ingredients:**

1 fat chicken cut into pieces
2 tablespoons sesame oil
4 tablespoons Japanese soy sauce (Kikkoman)
salt to taste
2 stalks spring onions chopped
2 tablespoons red pepper (dry)
½ head garlic minced
1 teaspoon of monosodium glutamate

**Method:**

Place the chicken in a big bowl and season with sesame oil, Japanese soy sauce (Kikkoman), salt, spring onions, red pepper, garlic and monosodium glutamate; mix well and let stand for 2 hours. Place chicken & all ingredients in a pot, bring to boil and simmer for 2 hours steadily. Do not use any water.

### 炆鷄

**材料：**

肥鷄一隻切塊
麻油兩湯匙
日本萬字豉油四湯匙
鹽適量
葱兩條切碎
紅辣椒乾兩湯匙
蒜頭箕（半隻）
味精一茶匙

**製法：**

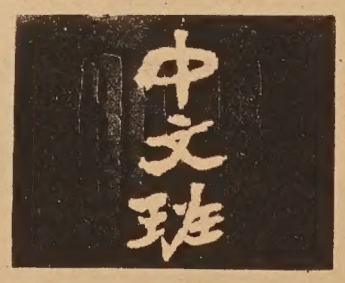
將鷄置入大碗中加 麻油，日本生抽（萬字豉油）鹽，葱，紅辣椒乾蒜頭及味精醃兩小時，將鷄置入鍋中及醃鷄之汁同炆；鷄煑至沸後置轉小火炆於兩小時即可，且不可加水炆之。

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

買賣實業
NAKAMURA REALTY CO.
曾慶 HANK CHANG
Berkeley: 2554 Grove St
(848 - 2724)
Oakland: (Res. 531-3726)
Evening

司公私傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

## Learn Chinese the Gordon Lew Way!




The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

| | | |
|---|---|---|
| SAN FRANCISCO Cabrillo | Children, Tues. & Thurs., 4-5:30 p.m. | Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo |
| SAN FRANCISCO Golden Gate | Children (Juniors), Saturday, 10 to 12 noon<br>Cantonese and Mandarin | Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue<br>Rev. Peter Yang (751-2242) |
| SAN FRANCISCO Diamond Heights | Children, Saturday, 10 to 12 noon | St. Aidan's Episcopal Church, 101 Gold Mine Drive<br>Mr. James Chan (826-6856) |
| BERKELEY | Weekday Class, M-W-F, 4-5:15 p.m.<br>Saturday Class, 9:30 a.m. to 12:30 p.m. | Berkeley Chinese Language School<br>2117 Acton Street<br>Mrs. C. M. Lee (848-8965) |
| PALO ALTO | Friday Class, 7-9 p.m. | Stanford Area Chinese Language School<br>at Covenant Presbyterian Church, Palo Alto<br>Mr. Howard G. Ding (321-1286 or 327-8674) |
| SUNNYVALE | Friday Class, 7 to 9 p.m. | West Valley Chinese Language School<br>at Ortega School<br>Mr. Paul Chung or Dr. Tuck Lee (736-7369) |
| SAN JOSE | Friday Class, 7 to 9 p.m. | Santa Clara Chinese Language School<br>at O. S. Hubbard School, East San Jose<br>Mr. Leo Mark (225-3545) |
| LOS ANGELES | Saturday Class, 9-11 a.m. | Monterey Park Chinese Language School<br>1961 College View Drive<br>Mrs. Phoebe On (RI 7-5461 or AN 3-5209) |
| SAN DIEGO | Saturday Class, 10 a.m. to 12 noon, to begin October 7 | Chinese Community Church (U.C.C.) School<br>1750 - 47th Street<br>Rev. Joseph Ma (262-5433) |
| WASHINGTON, D. C. | Saturday Class, 10 a.m. to 12 noon, Cantonese and Mandarin | Chinese Language School in Washington, D. C.<br>1011 - "L" Street N.W., Washington, D. C.<br>Dr. C. C. Hung (HU 3-3411) |

# Chinese in the mining districts

By H. M. Lai

### PART I: THE COMING

Gold was discovered in California on January 29, 1848, on the banks of the American River near the present town of Coloma by James Marshall, who was supervising the construction of a mill there for landowner John Sutter. As the news spread, the whole civilized world responded with the cry of "gold! Gold! GOLD! Fields were left half-planted, houses half-built; ships lost their crews, stores their help, as everybody responded to the lure of the precious yellow metal.

The Gold Rush was on! Within two years of Marshall's discovery, every civilized country in the world had heard of the magic name of California". Gold seekers came from all over the globe: from the United States east of the Rockies, from Europe, from Latin America, fro mthe Pacific Islands and Australia, and from Asia.

The first diggins were in the vicinity of the original discovery site, but soon gold strikes were made all along the western slope of the Sierra Nevadas and also in the mountains in the northwestern corner of the state.

### WATER SHEDS

During the early days of the Gold Rush, it was customary among the miners to refer to the districts which were dependencies of Sacramento, consisting of diggins in the watershed of the Sacramento River, as the Northern mines. Mining districts in the basin of the San Joaquin River, comprising essentially of mines along the Mokelumne, Stanislaus and Tuolumne Rivers, and which were tributary to the city of Stockton, were denoted as the Southern Mines.

Later when new strikes were made in the upper Sacramento River, in northwestern California and southern Oregon, the term Northern Mines was extended to cover this region also. Likewise, new diggins in the Southern part of the State were included under the denomination of Southern Mines. (Another source denoted the area north of the town of Auburn as the northern mines and that south of it as the southern mines. The present article uses the first definition described herein.)

### CHINESE RESTAURANT

Even since the onset of the Gold Rush, Chinese had been present in all the mining regions, e.g. one Ah Chi opened a restaurant in Tuolumne County in 1849. Thus the pigtailed, unobstrusive and industrious Asiatics were not unfamiliar figures in many mining districts during the early 1850's. However, up to the end of 1851, Chinese formed only a minor percentage of the population in the mining districts. In 1850 only an insignificant 500, out of 57,787 miners in California, were Chinese.

At this time there was a conspicuous lack of large Chinese camps in the mining areas. The largest congregation of Celestials recorded in the 1850 census was a mere 42 in Sutter county.

By 1852, however, the picture had changed drastically. Numerous uprisings in Kwangtung Province in China sympathetic to the T'ai-P'ing Rebellion caused economic hardships and severe dislocations in the Pearl River delta; the flow of Chinese immigration across the Pacific to California increased sharply. Before the end of the year 20,000 more had arrived from the Flowerly Kingdom, and the Chinese population in the state had swelled some five-fold in one year. Many of these newcomers show up in the mining camps where they usually lived apart from the rest of the minors, kept to themselves, and set up "Chinese Camps" or "Chinatowns".

### CHINATOWN BOOM

A big Chinatown in the mining districts in the northwestern part of the State was found in Weaverville, where more than 2,000 Chinese lived and mined at one time. Other Chinatowns in this area were found in the towns of Shasta, Yreka, and Jacksonville (southern Oregon). In the old Northern Mines, numerous Chinese settlements were established in once bustling towns such as Goodyear's Bar, Dutch Flat, Uewcastle, Nevada City, Grass Valley, etc. Oroville, on of the banks of the Feather, once boasted a Chinese population claiming to rival that of San Francisco. Marysville at one time was considered to be the "third City" in Chinese California (as compared with San Francisco, the "Big City and Sacramento, the "Second City").

In the Southern Mining District, a sizeable number of Chinese, some 2,000, settled in Chinese Camp, some eight or ten miles south of Sonora. Today, the Chinese are gone but the name still remained as a reminder of the past. Towns in this region such as Bear Valley, Coulterville, and Columbia also once had their thriving "Chinese Camps".

### INACCURATE

With so many Chinese in the mining districts in the 1850's, it is certainly not surprising that there is hardly a journal or diary written by contemporary observors which does not mention the ubiquitous Celestrials. However, we find that most of these descriptions were at best inaccurate and superficial and at worst colored by the ignorance and prejudices of the observers. For example, one writer stated in all earnestness that in a Chinese restaurant "a man may ask for and receive a fricasse of dog, cat or rat cooked in the best culinary style of Canton or Hong Kong". Another chronicler asserted that ". . . (the Chinese) seems to be great cowards and will not fight under any circumstances". Still another states: "They are a people who natural propensities lead them to cheat and whose natural cunning aids this object most materially."

The organizational nature of Chinese mining operations is a subject which at present has not yet been thoroughly explored. It is known, however, that many of the Chinese were not independent miners. Some were hired out to the white miners. Many more worked for other Chinese or Chinese companies. One observer noted that among the Chinese miners ". . . were Chinamen of the better class who no doubt directed the work and paid the common men very poor wages, poor at least for California".

### OPERATING

Another described Chinese mining operations, as follows: ". . . Their operations in the mines have often been very profitable. These mines are nearly all worked by companies. Companies bring up scores of them (Chinese) and hire them out, or buy or locate claims, and set them to work on them. The Company comes down in the evening and takes possession of the gold. These companies supply the rice and other provisions, tools, etc., for these fellows who worked in the mines. When a person hires one or more of the Chinamen, it is usual, if not universal, to settle with the headman of the company; and if you turn off one, he will bring you another . . . They appear to control all their movements . . . They work much poor ground, but have also worked many hundred of rich claims, and have taken out a large amount of gold . . . For years several companies made as high as from four dollars to twelve dollars per hand to the day . . ."

## Berkeley miss is bride of Marines Sgt.

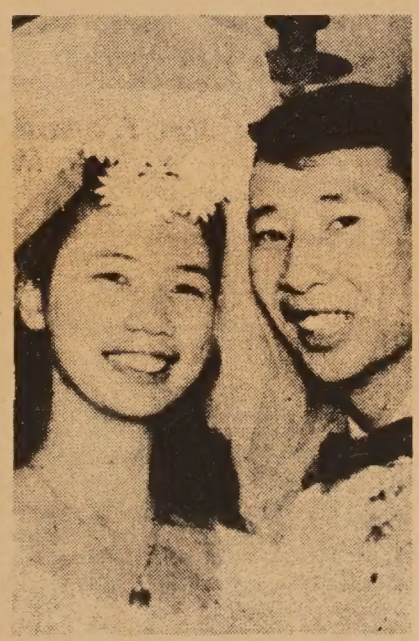
OAKLAND — A honeymoon to the Virgin Islands and San Juan, Puerto Rico, followed the afternoon nuptials of Adrienne Jade Chan and Sgt. Richard Fong, USMC.

The ceremony took place at the Chinese Community Methodist Church in Oakland, with the reception following at Kuo Wah restaurant in San Francisco.

Adrienne, who was on the dean's list at Merritt College and who later attended Armstrong College, is the daughter of Mr. and Mrs. Freeman Dick Chan of Berkeley.

Just returned from a four-month tour of duty in the Caribbean, Richard previously served the Marines for 13 months in Vietnam. His parents are the Loy Fongs of Baldwin, N.Y.

The couple will be at home on May 10 at Camp Lejeune, N.C.



Modern Art photo

MR. AND MRS. FONG
. . . the former Adrienne Chan


be mommier this year

HAPPY MOTHER'S DAY FROM PYGMALION



CLASSI AD

BOOKS WANTED - Chinese Characters by L. Wieger, translated into English by L. Davrout. Write A. Fong, 2527 Ridge Rd(325),Berkeley 94709

FOR SALE

Chinese restaurant located in the heart of Los Angeles new Chinatown business center. Choice location complete with cocktail bar.

For information call 213-222-0236 or write to :
TUEY FAR LOW
1011 N. Broadway
Suite 203
Los Angeles 90012

INSTRUCTIONS

CHILDREN PIANO LESSONS—B. Aremas. EX 2-8179. Call after 5:30 p.m.

FOR POWERFUL
ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST CLASSI AD

RATES per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15
WRITE YOUR AD BELOW

.....
.....
.....
.....
CITY ..... ZIP CODE .....
STATE .....
PHONE NUMBER .....
NUMBER OF TIMES TO RUN .....
STARTING DATE .....

Mail to : East/West
770 Sacramento St
San Francisco CA 94108



Elegant dining in a modern Chinese Temple Garden Atmosphere

Your Host Chef Joe Jung

Luncheons · Dinners · Cocktails

Joe Jung's

We always have been famous for our Fried Chicken and Barbecued Steaks

now — a Banquet Room 5 to 500 people

Specializing in catered American Buffet Dinners and Cantonese Banquet Dinners

Where Chinatown Begins

881 Clay St. For Reservations

Open daily from 11:30 A.M. 362·6706

# DIVERSIONS

**SATURDAY, MAY 11**

SOULED OUT — Scholarship dance sponsored by Chinese Students' Intercollegiate Organization of San Francisco State College at Montgomery House, 654 Sacramento St. 9 p.m.

MEANDERING MODES FASHION LUNCHEON, sponsored by Square and Circle Club. Mark Hopkins Hotel, 1 p.m. Donation, $7. Tickets available from Club members.

**FRIDAY, MAY 17**

Hwa Ching Fundraising DANCE. Longshoreman's hall. $1.75 per person, $3 per couple. Tickets available at Il Piccolo, Washington and Waverly Place.

**FRIDAY, MAY-17-19**

CHINESE EVANGELISTIC MEETINGS at Cumberland Presbyterian Chinese Church, 865 Jackson St. Dr. Leland Wang, speaker. 7 p.m.

**SATURDAY, MAY 18**

CHINESE AMERICAN INSTITUTE OF ENGINEERS TWENTY-FIFTH ANNIV. DINNER. Empress of China for benefit of scholarship fund. Donation $10 per person.

**FRIDAY, MAY 24**

LEWAYS, INC. benefit dance at Leamington Hotel, Oakland.

**SATURDAY, MAY-25**

POTPOURI '68 — Annual Chinatown Optimist Club Show Project. Italian Village. Dinner 6 p.m., Show 8 p.m. Dancing until 2 a.m. Sponsors, $15; Others, $10 donation. Tickets available from Louis Kwok, 43 Waverly Place.

**SUNDAY, MAY 26**

Dinner honoring Rev. T. T. Taam. Far East Restaurant, $5 per person. Tickets available from Chinese Methodist Church, 920 Washington Street.

**Items for "Diversions" may be submitted for publication by organizations, clubs, etc. wishing to publicize events. Send to 770 Sacramento Street, S.F. 94108, or request press release forms from East/West.**

**SATURDAY, JUNE 1**

SANTA CLARA COUNTY CHIAM CIRCLE dinner dance at Elks Lodge, Los Gatos. Henry Ponciano orchestra. $7.50 per person.

GOETHE
SAN CENTER
FRANCISCO

FIRST TIME IN AMERICA!
FIRST TIME IN SAN FRANCISCO!
COLOGNE'S MAGNIFICENT
BAROQUE SYMPHONY ORCHESTRA

CAPELLA
COLONIENSIS

The Baroque Orchestra of the West German Radio of Cologne under the distinguished leadership of Ferdinand Leitner. Unique Ensemble of 40 members performs on authentic instruments of the Baroque Era.

FRIDAY, MAY 10, 8:30 P.M.
VETERANS' AUDITORIUM
War Memorial of San Francisco
Van Ness & McAllister
$2.00, $3.00, $4.00
Tickets Available at:
Goethe Center, San Francisco
432 Clay St. Tel: 391-0370
Sherman Clay, Kearny & Sutter, 397-0717

# TOP ROCK

**This week we're dropping the dumb "top five" list in favor of an extended on-the-scene music report. The survey returns next week.**

★ ★ ★

San Francisco State College presented its 7th annual "Folk Music Festival" last week, and a lot of professional recording artists were on the bill. While this section has limited discussion to what I consider to be outstanding contemporary pop albums, the line-up was so diversified—from basic folk to embellished acid-rock; from mediocre to masterful—that we can get our minds up to date with quick comments on several of the participants.

**GALE GARNETT AND THE GENTLE REIGN** (RCA Victor) . . . Gale's been rumored to be a beautiful person, but she and her band were a complete turn off. The problem: the Gentle Reign, a plastic and pathetically behind-the-times four-piece outfit right out of a low-budget mod-freak-out Hollywood hippie flick. Gale, too, needs more subtlety. She literally YELLS "Look, I'm tuned in!" She should go back to guitar and a gentle string backing. The Reign is mainly a pain.

**GORDON LIGHTFOOT** (United Artists) . . . A strong-voiced Canadian top-ranked in his own country, Lightfoot is stirring things up in the States, especially around LA. He composes his own songs ("For Loving Me," "Early Morning Rain") and plays a wicked guitar. After a bit, his music seems repetitious, and we've heard a lot of his thoughts before, but his dynamism will carry him through. His "The Way I Feel" LP is a good one.

**ELECTRIC FLAG** (Columbia) . . . It's big fat Buddy Miles' show all the way. The stylish drummer wails mercilessly on the skins and mike, putting out an incredible soul sound. Mike Bloomfield is as good as they say on guitar, and that's better than most. The band hasn't found itself yet, though, with brass, another vocalist, and a great jazz organ pushing for space. That's a lot of egos on one stage. But they are having great times looking for a direction.

**CROME SYRCUS** (ABC-Command) . . . This is a steady band from Seattle with an obviously precise comprehension of classical music forms and the ability to blend them with progressive rock. They've scored a couple of ballets, and their 20-minute "Love Cycle" is a display of impressive versatility of vocal moods (religious, operatic, and Paul Revere & the Raiders all got in) and instrumental work. Broken into pieces, the Syrcus is no big thing, but they can do so much in one haul that you can accept the package with satisfaction. Get the LP if you enjoy listening more than dancing.

—BFT

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

## Entertainment Compass

# Restaurant Rows paved with variety

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★ **Ben Fong-Torres**

CONTINUING OUR random list of pocketbook-pleasing Chinese restaurants in San Francisco:

NAM YUEN (740 Washington) . . . On an evening when you want to be spiffy—coat tie, high heels (but not all on one person, of course)—yet you don't want the stiffness of the Imperial Palace, Empress of China, et al, this place is a life saver. Plush (including a cocktail bar) and happily devoid of family noises. The price will be nice; the service and dinners splendid.

★ ★ ★

KAY KAY GARDEN (835 Washington) . . . Near the outskirts of Chinatown, this place is strictly for non-date affairs. I mean, the food's okay and if cleavages were as low as their prices, Zsa Zsa Gabor would be long retired. But the decor consists of three old waiters sitting in the middle of the dining area chewing the fat, one of them doing so without dentures. Ah, Chinatown.

★ ★ ★

SAI YON (641 Jackson) . . . This is in the middle of the road, with able hands reaching towards everything. Good basic snack and dinner menu items (from chow fun and rice plates to banquets). You choose between well-padded booths to back room tables. Low-to-moderate prices; tasty cooking. Open to the wee hours, as they say on radio. Keep this one on your list.

★ ★ ★

RICKSHA BISTRO (Grant Ave. near Pine) . . . Monday nights, the cook goes wild, a banquet table is set up, you pay about $3.00, and the food—almost endless in variety each week—is laid out. You get more than you think possible, and it's good stuff. The discotheque is a center for the action crowd; if and when you get started, it's easy to enjoy yourself here.

★ ★ ★

SUN YA (823 Clay) . . . Away from Restaurant Row, Sun Ya deserves a try, especially if you like genuine Chinese dishes and know how to order them. If you do, you pretty well determine the prices. They can be very low. Good atmosphere, although the canned Chinese music, to my mind, should be canned.

★ ★ ★

HANG AH TEA ROOM (1 Pagoda Place) . . . When you find this place (it takes about a month of intensive searching), you'll have located a nifty tea spot. Choose from a trayful of fresh Chinese pastries and luncheon hor d'oeurves. Service is slow, but surely enough you'll enjoy yourself.

★ ★ ★

WORTH YOUR WHILE: "Funny Man," a John Korty (he did "Crazy Quilt") film about a member of The Committee. At the Surf in SF; review forthcoming. . . . At the rock halls this weekend: Tiny Tim, H. P. Lovecraft, Loading Zone, Crome Syrcus at the Fillmore (a fantastic bill!); Quicksilver, Ace of Cups, Flamin' Groovies, The Wedge at the Avalon. . . .

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
大埠 樓酒香杏新 金山
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

鑽石餐室
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
PHONE: 982-5196
中西菜式
隨意小酌
各款麵食
承接生日結婚禮餅
每日上午十一時
至午夜一時營業

IL PICCOLO
ESPRESSO
150 waverly place · san francisco
Sandwiches
Coffee House

歡迎訂閱

東西報

請惠登廣告

國安公民銀行

儲蓄致富 應求安穩 歡迎垂詢

半年期儲蓄證年息五厘

5%

大埠孟金街五百號

CROCKER-CITIZENS NATIONAL BANK

500 Montgomery St., S. F.　Phone: 983-2885

MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

FOO CHEW NOODLE FACTORY

839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠

富朝麵廠

祺麵。鮮麵。春捲皮。

炸熟麵　乾麵　雲吞皮

價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.

810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝

備有：
繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞
新款金銀線花絨

上海名師張國林
張黃素珍設計專製

三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

Our 53rd Year
Serving San Francisco Gourmets Since 1913

上海酒樓
Shanghai Low

FAMOUS CHINESE RESTAURANT

Complete Chinese Lunches and Dinners at Moderate Prices

BANQUET ROOMS
COCKTAILS
CLOSED TUESDAY

FREE PARKING FACILITIES

AUTHENTIC CHINESE FOOD

982-2007 or 986-9835

LOCATED IN THE HEART OF CHINATOWN
532 GRANT AVE.　SAN FRANCISCO

麗貞金舖

三藩市昃臣街百七拾七號　電話：三四七八六六

LAI CHING CO.

CHINESE & AMERICAN JEWELERS
727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TELEPHONE: 362-8247

本金舖所製首飾均由鄺馬麗貞親自聘請香港著名首飾技師數位在本舖內工場加工巧製黃白金首飾足金壽桃足金名貴金牌式樣新穎應有盡有

☆常備本舖自製足金龍鳳手鈪出售

贈品……購首飾五拾元贈眞祛風濕海底鏈鈪壹隻
壹百元贈玉佛成個或K金鑲貓眼石介指

翠玉鑲十四K黃金介指。每隻叁拾元起
日本眞養珠鑲K金耳環。每對六元
K金鑲貓眼石介指。每隻十元起
日本眞養珠鑲K金介指。每隻十元起
小孩彌月赤金頸鍊連鑲金玉佛公墜。每條卅元
日本眞養珠手鈪。每隻叁元五毫
日本眞養珠頸鍊。每條八元
眞正貓眼石耳環。介指。每隻十元起。

☆精鑲黃金白金首飾貨眞價實。童叟無欺

星期日照常營業

弍埠代理處天華雜貨號 Tin Wah Co., 2711 Riverside Blvd.
Sacramento, Calif. 95818　Phone: 447-1356

鳳鳴劇團假座華宮戲院盛大公演（每晚準七時半開演）敬希依時蒞臨

經理：黃湛禮　黎謙

顧問：鄧世芳　黃昌　譚國材

領導：何仲衡音樂

名家：朱毅剛　客串拍和

宣揚粵劇藝術
酬謝觀衆愛護盛情

☆天大面子　☆情商邀請　（人情迷戲）

任劍輝　南紅　青春　艷旦

◀登台客串▶

朱秀英　陳啓明　李奇峯　自由鐘　余蕙芬　何劍儀　雪影紅　姚玉蘭　張舞柳　馮遇榮　黃金龍　畢小華　謝福培　朱素雲　馬超　司徒妹

排名不分先後

五月十六日星期四　牡丹亭驚夢
五月十七日星期五　李仙傳
五月十八日星期六　紫釵記
五月十九日星期日　販馬記
五月二十日星期一　帝女花

☆定座處：五月六日起在積臣街六六七號重慶花舖　電話：九八二一—五三八九

▲敬希觀衆留意：本劇團演出特點

（劇本）蒙香港仙鳳鳴劇團及任劍輝小姐同意將歷年來唐滌生先生最嘔心遺作之劇本分晚上演。以酬謝觀衆歷年愛戴盛情。

（佈景）爲配合演出之効果。盡量採用立體新奇佈景。所有燈光道具。均重新設計。保證前所未有。

（音樂）情商仙鳳鳴劇團音樂設計朱毅剛先生登台客串。無論新調舊譜均蒙本劇團各音樂名家之合作切磋排練。精益求精。發揚粵劇音樂光彩。

# 美國債台高築

## 目前已達三千五百餘億元

按：美國號稱世界强國，但其所負國債之重，亦名列前茅。最近「美國新聞與世界報導」刊載一篇專文，對美國國債問題論述頗詳，下面是該文的摘譯。

### 償付國債利息　每天逾四千萬

聯邦政府目前所負的國債，約達三千五百二十億元，而且有繼續增加的趨勢。因此，美國目前需要把其全部稅入的百分之十以上用來償付國債的利息。這筆開支，佔美國預算開支的第三位。

由今年七月一日開始的財政年度，聯邦政府需要償付的國債利息，將達一百五十二億元，平均每天要付四千一百萬元！

### 降低國債利率　結果事與願違

肯尼總統在一九六一年上台時，曾經保證降低國債的利率。隨後，約翰遜接任，亦曾作過同樣的保證，但結果事與願違。根據官方的估計，由一九六〇年中至一九六九年中，美國的國債將增加七百三十六億元，即增加百分之廿五點四。單單這個期間，每年所付的利息，就增加了六十億元，即增加了百分之六十五以上。按照最新的計算，美國國債的年利率，目前爲四厘三六六，創四十六年來之最高峰，而在一九六〇年中，僅爲三厘二九七。

### 政府頻繁舉債　資金市場緊張

人們會問：聯邦政府每年償付國債利息，達一百五十餘億元，此一龐大數目，究竟意味着什麼呢？

最顯著的表現是，由於國債利息的壓力不斷增加，迫使政府不得不要繼續舉債。例如，美國舊債券的利率，只不過三厘七五，但政府爲了吸引今年滿期的債券持有者接受財政部發出的新債券，不得不要支付五厘七五的高利息，來籌募現金。

這等於說，聯邦政府必須要以更高的利率更加頻繁地舉債來償付陸續滿期的債券和籌募現金。這勢必導致資金市場更形緊張和不穩；州、地方和私人借款者以出售債券籌款亦將因而更加困難了。

士力巴斯易路
承接裝修
水龍熱水
如蒙光顧
無任歡迎
Louis J. Perez
PLUMBING SERVICE
HOT WATER HEATERS - GENERAL REPAIRS
ALL TYPES OF INSTALLATIONS
TELEPHONE NO 3-5383
2808 NEWELL STREET LOS ANGELES 39, CALIF.

天龍公司
鏡架專家　精配續畫
電器用具　大小鏡畫
送禮物品　錄音唱機
爐頭霜柜
香港賀咭
瓷器花罐
PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES · HOUSEWARES · ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere
地方新建
正宗北菜
美酒供應
空氣調節
停車設備
座位五百

670 NORTH SPRING STREET · LOS ANGE
The Golden Pig
Samson Meat
SAM SING COMPANY
● SELECT FRESH MEATS
● SANITARY DELICIOUS TASTE
● PARTY FOOD WITH YOUR APPRO
● SPECIALIZING IN BARBECUED AND

shih's
石家莊酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

萬國辦庄
International Grocery Co.
663-665 N. Spring Street
Los Angeles, California 90012
MA 4-3092 - MA 4-4931 - MA 4-4932
本號專辦
祖國雜貨
上等鮮肉
合時瓜菜
西式食品
京菓海味
各種醬料
僑胞顧光
無任歡迎

新裝修餐館出售
售價相宜　地點適中
地點：
1. 14567 E. Leffingwell Road, La Mirada, Calif.
2. 9835 Mason Avenue, Chatsworth, California.
(TIM WONG) Tel: 882-3544 or 941-4511
有意者請電話與黃峰先生接洽。
電話：八八二—三五四四

愛藥房
COLUMBUS
861 NORTH
LOS ANGELES CALIFORN
本以往經驗。銳意爲僑界服務。務求滿意。敬希社會賢達。各界男女。光臨指導。不勝榮幸。
余錦郎披露

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00
EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108.
全年報費五元
[ ] Check enclosed　[ ] New subscription
[ ] Please bill　[ ] Renewal
NAME
ADDRESS
CITY　STATE　ZIP CODE

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO
BUS. CA 3-1343
RES. AX 4-2197
謝振明
GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER
安全人壽保險公司
南加省華務部經理
專理人壽汽車火燭各種燕梳
快捷妥當僑胞愚顧無任歡迎
JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

東西報總社辭去所兼羅省編務，俾得集中時間精神，專力所經業務。各親友有關互惠股票投資，人壽保險者，歡迎洽商：二九六〇八七七
李劍雲啓

# 亞里桑那州華僑百年史畧

## (四)亞里桑那州華僑史蹟與發展情形

吳尚鷹

據亞里桑那共和雜誌 (AR. REPUBLIC MAGAZINE) 在一九五〇年九月三十日出版之一期，載有馬洪氏 (RALPH MAHONEY) 一篇文章，題爲「我們華裔美國公民的傳統」(OUR CHINESE-AMERICAN HERITAGE)，其中備述多少事實，茲擇錄數段於後：

### ● 白人恩將仇報　排華行動苛刻

(一) 亞里桑那發展之初期，中國人受排斥爲各少數民族中被歧視虐待最甚者。在一八七四年，加里福尼亞州因農產歉收，礦業衰落，金價下降，經濟不景，於是工人大倡排華運動，迫使華僑多向加州以外各地區奔逃。當時民主黨排華尤烈，該年選舉失敗，翌年選舉各政黨乃大貼排華標語。而民主黨竟獲勝利，乃對中國人大事辱罵，無所不用其極。時本州布里士各鎮與唐姆士頓鎮，對中國人比較寬容，所以不少中國人留居該兩地區。但在一八八六年唐姆士頓鎮亦有一次開會倡議排華，其中一人名 Dan Immel，竟當堂自動捐款千元做排華經費，乃驅逐中國人往美東波士頓逃避。中國人對此憤慨異常，曾有四十多人集議向非華者提出駁斥，謂中國今白種人竟恩將仇報，實太不公平，乃集體向民衆呼籲，請求主持公道。

### ● 種植瓜菜事業　華人開始最早

(二) 在都桑市附近從事種瓜菜爲業者，以中國人爲早。在一八七八年，有一個名叫 Low Tai Yon 其人，經營此業，用馬車運載瓜菜到市內售賣。在一八八九年十一月十一日，星報記載有中國人 Lin Kee 向 Van Alstine 租地十六英畝種植瓜菜、粟米、洋薯、葱頭等農作物，同時在 Santa Rita 附近採礦。又一九〇〇年間，有華人在銀湖區 Silver Lake 附近做種植瓜菜爲業，極受當地市民歡迎。

當時瓜菜來源不多，中國人做此生意頗爲順利。又一八八九年十一月十日星報記載有中國人 Chan Tin Wo 租賃一小湖 WARNER'S LAKE，以三年爲期，專飼養鮮魚供給都桑市人民購用。

(本章未完，待續)

本文所載中國人姓名均由英文歷史紀錄得來，多未查出中文原名。讀者諸君有知其中文原名者，請爲函知本文作者，俾彙集錄出，藉


IFORNIA

MAdison 8-8186

三盛

省羅

CY

AY

Tel: 622 - 2777

鄙人卒業於加省大學領取藥劑博士銜。在三藩市執業數年。現

New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡・棋象有設內店
術棋究研同共

結孖成結
G. W. Market
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif.
MAdison 4-0277

魚蝦鷄鴨
明爐燒鴨
美味油鷄
批發零沽
如蒙賜顧
竭誠歡迎

隆生和
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits. Christmas club savings . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

SAMMY S. F. LEE
夜來香
Lee Terrace
COCKTAIL LOUNGE
963 North Broadway • New Chinatown • Los Angeles • 620-9913
本酒家重金禮聘荷李活著名華人舞星黃素絲小姐登台表演「阿哥哥」舞香艷！肉感！
每晚節目不同歡迎光臨參觀

新華花舖
美國羅省華
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
喜慶筵席
名茶美點
雲吞麵食
隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏漆油裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程


## 啓事

東西報創設羅省版時，本人曾承托分負一部分責任。顧自本年來

EAST WEST
東西報
Los Angeles
MAY 8, 1968 日八月五 版省羅
East, West, P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

短評

# 電視之影響

最近廣播雜誌報導，今年的電視節目中將是歷史上最糟的一年，據該雜誌的統計，所有試映的四十多個節目中，大多是醜惡、污穢與殘殺的節目，其內容不再是暴露社會的醜態，而是藉色情和刺激來吸引及痲痺觀衆

美國電視廣播事業發達，幾乎家家戶戶都有電視機，而電視節目在家庭中也最受孩子們歡迎，爲父母的多忙於工作，自然無法抽出更多時間來照顧孩子的生活。小孩子年幼無知，不分善惡，從電視節目中，耳濡目染，對小孩的心志影響極大，甚至起而效尤，直接或間接造成少年犯罪，不無理由。

是故爲人家長者，應注重孩子們的身心健康，指導孩子如何選擇電視節目，萬勿任其自流，以免受那些不健康的節目的影響。

今日美國社會風氣，一落千丈，正如聯邦調查局長胡佛稱，美國近年來各種罪案劇增，此與黃色讀物圖片氾濫市場，實有直接之關係。

# 解決教育就業等問題
# 東方僑民協會將設服務中心

（羅省訊）成立於去秋之「東方僑民協會」，其發起人之一苗兆源君日昨對記者說：「華埠有些人在新來的移民身上，投機取巧；這些人包括房東、餐館主人及車衣廠商。」

**● 解決教育就業問題 採取革命性的步驟**

苗兆源君又說：「中國人，尤其是那些住在華埠和在華埠工作的中國人，他們是不大願意暴露他們的問題的；他們的生意有賴於遊客，因此他們不想破壞了華埠的形象。」

「東方僑民協會」的其他成員，對於苗君的說法表示同意。該協會已經採取了一個被稱作「革命性的步驟」，向聯邦政府申請輔助金，計劃建立一個大規模的服務中心，爲日益增多的東方僑民解決教育、就業、托兒所、在職訓練等等急切問題。

**● 就業低賤學非所用 化學師獻身芙蓉蛋**

該協會的另一位負責人菲比●安女士對記者說：他們的工作並不是一帆風順的，因爲「沒有人肯承認他是個窮光蛋。」安女士復又指出：「華埠的主要問題，尤其是那些新來的移民和甚至一些具有專業學歷的人，他們並非「失業」，而是「就業低賤」。」她舉例指出，有許多新來的移民，他們的職業原是工程師，但由於不懂英語，被迫要在華人經營的農場當包裝工人。據說在羅省華埠已流傳着這樣一個笑話：所有自香港來的華人化學師，到了美國之後，他們只能把他們的全部化學知識，獻身於「煮芙蓉蛋」了！

「東方僑民協會」發起人。最右者爲苗兆源先生。

THESE ARE THE wheels behind the newly formed Council of Oriental Organization in Los Angeles. From left: Dr. David Miura, John Saito, Melvin Sherman (Director of International Institute), and Stanton Mu.

羅女士在金巴拉成人學校教授英語，報名人數達一百六十餘人。

# 諧星贈珍品加大

（羅省訊）喜劇聖手傑克●賓尼，最近將其五十年來舞台生涯所積存的藝術紀念品，全部獻給羅省加州大學。

這些藝術紀念品，包括九百份電台廣播之原稿，及廣播錄音，電視劇本，數以百計之照片，出席公宴及普通宴會之新聞紀錄片，還有他的私人來往書信，合同等等。

傑克●賓尼在獻出這些藝術紀念品時，與加州大學訂一君子協定，他的私人書信與合同，雖暫時保密，待至一九八三年才能打開。

傑克●賓尼在美國藝術界素享盛譽，被譽爲是「最受歡迎之喜劇聖手。」

聞他的紀念品計劃不久即在加州大學公開展覽。

JACK BENNY

● 本週電影 ●
勝利戲院：五月六日起放映七天
放映：黑鷹
同場加映：薛門七女將
華都戲院：五月二日起
放映：楊乃武與小白菜
同場加映：不了情
金聲戲院：五月八日起
放映：浪淘沙
同場加映：天劍神筆

Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
修理汽車
快捷妥當
配裝零件
樣樣俱全
僑胞惠顧
無任歡迎

CONTRACTOR
承接建築工程
歡迎僑胞惠顧
Remodeling
Room Additions
Residence
Commercial Building
Apartments
For Free Estimates Call
296-0916
GEORGE K. WOO
General Contractor

鑽石餐室
Diamond Coffee Shop
819 NO. BROADWAY
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE
628-1802

# 同樂園

## 笑一笑

### 舉人先生

清末民初，鄉間有人請「舉人」坐館授徒。有一天，這位老夫子叫學生對對子，題卽爲「舉人」兩字。學生某年少，人聰敏，稍一思索就回對說：「廢物」。

「舉人先生」聽了，想到這時代舉人勢將不吃香了，爲之難受，就大聲怒責「不對！」那學生却又說道：「以舉對廢，以人對物；舉人對廢物，怎麼不對呢？」老夫子竟爲之語塞。

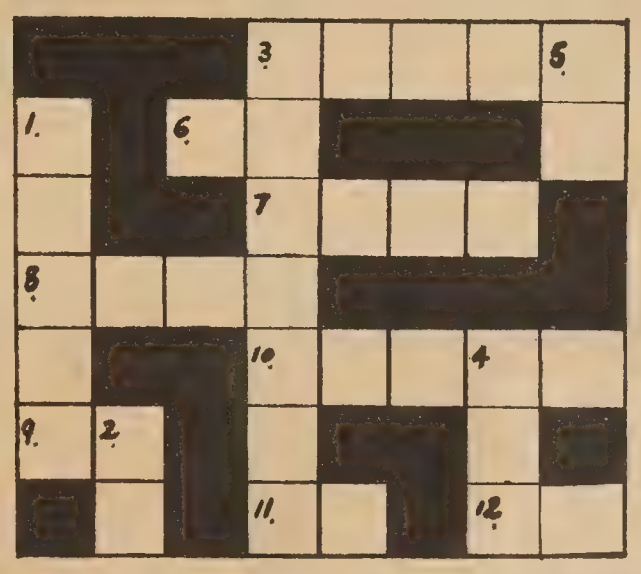
## 填字遊戲

直：
一，最近死亡之黑人領袖。
二，生徒，亦稱弟子。
三，李後主詞一句，下句爲「天上人間」。
四，植物名，其花於晚上散香。
五，俗稱偷用別人的商標。

橫：
三，重傷風
六，地名，荆軻別燕時高歌之處。
七，詞語一句，意指迫人太甚
八，詞語一句，指不正當之女人。
九，台灣外圍的島嶼。
十，李後主名曲之一。
十一，亞拉伯半島的小國。
十二，華埠茶室之一。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 莫 | 須 | 有 | |
| 不 | 平 等 | | 恒 | |
| | 心 閒 | | | 大 |
| | 白 | 衣 | 天 | 使 |
| 忘 | 不 了 | | 主 | |
| 恩 | 少 | | 教 | 皇 |
| | 新 年 | | | 太 |
| 出 | 人 頭 | 地 | | 后 |

上期答案



下期揭曉

# 金山客私記

## 人性多過神性

### 新第二十九篇

高芬家週末又有餐會，余等業私家廚者，恒將餐會分作大中小三類，即以其人數多寡作區分也。大餐會過百人，必需另僱一幫廚，中型餐會約五六十人，幫廚可有可無；小型餐會約一二十人，當毋須求助幫廚也。

是次餐會係屬中型者，蓮黛允予幫手，所以未請幫廚，過去如請幫廚，多由露絲料理，因彼現任高芬家之總管，而過去又曾爲餐館之管工，門路較熟。蓮黛是次在廚房幫手，本係「志願者」，但露絲「照成照色」，仍當幫廚給薪也。

高芬夫人爲天主教徒，最近因天主教各級教育機構代表在三藩市開會，高芬夫人乃于會後在家設宴招待。

蓮黛在廚房詢余曰：「中國尼姑吃素，西人尼姑亦吃素否？若是，爾今日宜設素筵矣。」

余笑曰：「當以素筵相待，余今日手下之菜，樣樣均加味之素也。」

兩人相與大笑，露絲不諳華語，怪而問，余譯英語告之，露絲曰：「中國亦有天主教修女耶？」

余曰：「有天主教，不能無修女也。」

露絲問：「中國人對修女之看法如何？」

余曰：「在中國，普通女人看破紅塵者多削髮爲尼，而較有知識之女人，看破紅塵則做修女，大抵修女爲貞潔之象徵，乃一塵不染之女性。」

露絲曰：「時代已變，現在修女亦要革命矣。」

余問：「爾意謂修女反教乎？」

露絲曰：「非也，現代修女要革命者，乃減少神性而恢復較多之人性也。數百年來，修女戴漿硬頭巾，長裙曳地，全身僅露面部，確係一塵不染，即使有塵亦染不上身，現在已開始穿露腿短裙，硬頭巾變作象徵式之軟頭巾，而過去需兩修女同伴方能出街，現在可單獨行動矣。」

蓮黛曰：「占美謂修女亦曾舉行時裝表演，未知確有其事否？」

露絲曰：「報章曾記載其事，抑亦平常事耳，修女獻身于宗教，其心純潔，念經唱詩，莊嚴肅穆，可滌人靈性，但彈吉他唱時代曲，活潑清新，適時動人，亦收養性之效，有何不可？凡事宜重實際，毋須格於教條也。」

露絲爲人口直心快，細味其言，亦不無道理焉。經彼提及修女之變，是晚余亦特別留意參加餐會之修女，果然服飾種類不一，而色素亦不盡爲黑色者，其中有藍有綠有紫。

余因供應食品，穿插其間，但見彼等載言載笑，談話範圍廣泛，不盡屬宗教圈內者，而球賽食譜之類，均談興不淺，確屬人性多過神性矣。

（本篇完，全文未完）

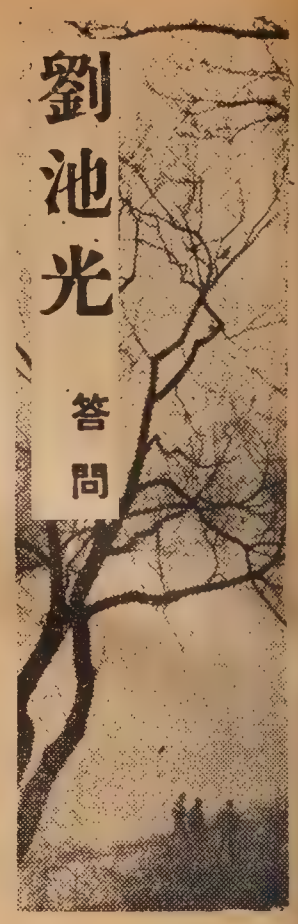

自由公司
承接篆刻
石章
膠印
THE LIBERTY CO.
863 STOCKTON ST.
SAN FRANCISCO, CALIF
Phone; 781-4419

世界戲院
WORLD THEATRE Phone: YU 2-6085
644 BROADWAY, SAN FRANCISCO.
同場放映
五月九日起映
全部七彩
情節奧妙
特技奇妙
演出美妙
越睇越妙
全部伊曼士
七彩濶銀幕
孫悟空
大戰群妖
新西遊記
玉片聯集
最熱鬧巨技
足味之片
一集！
阮兆輝 玫瑰 洪海 李寶 陳寶 蕭芳
羅山女 虹 紅 珠 芳
演主 瓜 刨 西 欣 梅
變八門 五花門 緊張刺激
四大台柱紅伶主演
導演製片編劇
凌雲 馮華
林家聲 吳君麗 梁醒波 靚次伯
皆婦得竊知孺意彩
鐵面無私
包公審烏鴉

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

靚細麵合炒麵
奇香麵廠 金山 大埠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

雷根公司
HOUSE OF LOUIE
遷鋪
大平賣
SALE
APPLIANCES · FURNITURE · CARPETS
1045 BRYANT AT 9TH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94103
PHONE: 431-7358



劉池光　答問

# 少女遇人不淑　家長有意迫嫁

**問：** 我有一個妹妹，今年剛二十歲，年前遇人不淑，曾離家數月並私生一子，後被我父母尋回，勒令歸家，嬰孩托人收養。她回家後若無其事，仍返學校繼續學業。在家中也不見她提及往日男友，我心中暗自歡喜，深覺小妹已痛改前非，重造新人矣。可惜兩月前有友人介紹一中年人與雙親，據云此人來自別州，髮妻去世已及一載，現有意續弦。雙親大概深恐妹妹將來不易嫁出，故千方百計鼓勵她與此人交遊。我在家中向來沉默寡言，亦從不插手左右父母主意，但對此事則極看不過眼。因爲妹妹既已自新，亦肯用心求學，將來那怕沒有人追求，實在不必屈居爲人之塡房。而且那人年齡比妹妹相差二十多年，看來總有點不大相稱。我已開口欲阻止父母向妹妹施壓力，但結果不但他們不聽我的苦勸，還要大罵我好管閒事。現今心中煩悶已極，望先生對此事分析一下，讓我持報再與父母解說。

★　★　★

**答：** 照情形看來，似乎你首先應和令妹解釋下列數點：

一、我們每一個人都有錯過，有錯貴在知錯能改。令妹過去一時有錯，家人不應終身把她當賤貨看待。

二、令妹可能心有深咎，以前曾氣壞父母，現在贖罪心切，不問是否對此人有愛心，也就順從父母之言嫁了出去。這樣對令妹來說，實是一錯再錯，對那人來說，娶了這樣一位對自己毫無感情的姑娘回去，也不見得是福氣。

三、現在的問題不是可否爲人之「塡房」？（爲人「塡房」實在也並無丟臉之處。）問題也不是年齡懸殊，（世上不少老夫少妻過着美滿的生活。）更不是父母壓力多寡問題（因爲令妹前曾出走一次，如此次壓力過大，你我也難保她不會再來一次）。

現在的問題，說得簡單一點，就是要看令妹對這位男友有無愛意。若無，令妹不妨對他直言，這樣就算父母施壓力，男友也會覺得無謂自討沒趣，必然引退。若有，那不論你在旁如何大談仁義道德，也不能把她留住。再說，若兩人眞誠相愛，你又何必把她留住呢？

最後，你可以帮助她明白這是她的生命，對前途的選擇她有絕對自由，但千萬勿讓過去的汚點使她失却自尊心。對擇偶問題上，雖有絕對自由，但却不能不審慎。希望她能明白這些要點，謹祝她的前程幸福。

# 華埠街名一事　何必吹毛求疵？

許鴻鈞

關於華埠街名中英並列事，近月來從各報章上，得覩各位有閒讀者投稿批評，毀譽參半。鄙人拜讀之餘，頗覺增益不淺。但有些說譯來帶有鄉音，便是醜化華埠，此事早已引起各界人士之嚴正批評。

華埠增設街名一事，原爲鄙人向市長建議，本意是爲方便僑胞認路，及爲華埠增加多少中國色彩而已，絕無其他目的也。

況在選用中文街名之前，曾向各報館及埠上諸賢達徵求意見，均認爲華埠歷來已有通用之中文街名，在各種廣告及新聞報導上，數十年來，已普遍相沿錄用。又如從前華埠電話簿，華僑商務表，加省華僑商業名錄，及中華總商會一九六六年出版之華埠商業電話小册，均一律採用之。實無傷乎大雅。何況，該種街名已根深蒂固，深印在華僑腦海中，故鄙人不揣冒昧，亦姑借來一用耳。

蓋以爲習俗相沿，賢者不免，抑且入鄉隨俗，是亦人之常情，若認爲此些微小事，而足以醜化華埠者，則未免過於吹毛求疵也。

(Kem Lee photo)


金山通商銀行

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存欵保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元

華人資本銀行
經營銀行一切業務　手續簡便，服務忠誠。
年息五厘　千元存欵六個月期
本行發行平均年息五厘之儲蓄券
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

國民中央儲蓄貸欵會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $10,000
儲蓄不怕市場動盪
納稅必須預先存款
當今之世，發財之道，挺而走險，雖成而易敗，計劃儲蓄，則有利而必成，所以投資獲利，儲蓄最爲穩當，絕不怕金融市場之動盪也，美國居民，賦稅繁重，吾人必須預先存欵始可應付裕如，本會給息五厘，每戶保險至一萬五千元，每季派息一次，每月十日以前存欵，由一日起息，十日以後存款，則由收欵之日起計利，轉移他處存欵免費代收，港九儲戶，不需納稅，樓業按揭，義務估價，儻胞光顧，無任歡迎，
華埠分行代經理駱來添敬啓
L. Hem-Locke, Acting Branch Manager
三藩市總分行：孖結街七〇〇號
樟街一四一號
屬岑分行：布律威街一四一四號

大埠 金山 廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514
平到笑！　靚到叫！
淮山角　蘭記辣醬　龍眼藏菠蘿
炸菜頭　香曹白魚　港辣椒腐乳
明公餅　油浸馬友　紅綿鳳凰麵
龍眼乾　金星蠔油　靚芝麻糊粉
發菜綠豆
二號綠豆
青黃豆
黃豆
大扁豆
呂宋貨
Rufina Patis
Patis Malabon
Alamang Bagoong
Monamang Bagoong
Anchovy Sauce
Macapuno
Langka
Kaong
Bana Sauce
Pancit Canton
Misua
Bijon
Miki
Green Mangoes

清平唱片公司新地址
TSING PING COMPANY
566—27th Ave. S.F., Calif. 94121 Tel. 751—7844
專營各欵唱片。唱帶。樂器。
換咪哩影片 (16MM Motion Picture Film)唱片唱帶均有HiFi and Stereo，另有盒仔唱帶(Cassettes)汽車用4 Track, 8 Track Stereo Cartridge唱帶目錄印備遠近寄送

## 東西壇論

### 中華議案有問題

# 反對巴士還是反對黑人？

編輯先生：

貴報二卷十八期金門漫筆提出中華總會反對市教育局用巴士載送學童離華埠就讀一事，認爲會惹起種族間之誤解，所言甚是。因爲這事其實並非反對交通工具，而是反對黑人。華埠父母多不欲華人子女與黑人同校讀書，故此極力反對教育局調動學校均分各族學生之舉。華埠輿論認爲用巴士載學生會使父母掛慮，又云恐防意外發生，又云巴士所費甚鉅，又云學童生病時學校離家太遠無法照顧等等，盡是枝節問題，歸根到底仍是心中反黑。

但儘管我僑如何歧視黑人，我認爲代表僑衆之機構，仍不應公開參加反黑運動，否則引起黑人誤會時，實非華人之福。

★　★　★

大埠讀者有名氏

編輯先生：

閱報得悉中華總會贊同「鄰居學校母親協會」議案（中略），未知中華諸公對此「協會」有何認識？此一組織在社會上有無聲譽？埠上著名賢達有誰參加此組織？該「協會」負責人思想政見如何？

本人日昨聞得此「協會」爲種族歧見極深之保守派人士所組成，此輩人士以前反華不遺餘力，如今却以大利在前，不惜拉攏華人以反對黑人，亟望中華諸公查明該會底細，萬勿因一時意氣，出賣其他少數民族利益爲盼。

讀者　余旋武上

# 街道譯名問題

主筆先生：

如果　貴報將「加利福尼亞街」與「加罅寬街」二詞，公開邀求讀者投票決定，本人預料，票數會相等。沙加緬度街命名唐人街，本人贊成，蓋用以紀念此百年以前，即爲華人衆多的街道，有其歷史價值也。本人查過中國出版的美國地圖書，該書將加省省會譯爲「薩克拉門托」，如華人街牌，用此譯名，包管無人識得。

怕思域街，望文生義，譯爲太平洋街，既順，亦雅，又達，極合翻譯的原則。但是，埠人要從新學習。幸好不會譯做「怕斯域街」，否則，在字義上變成「怕了這個地方」，那就壞極了。

最值得商議的是應否仍然用「都扳街」一名。百年沿習，「都扳街」即華埠，華埠即「都扳街」。英文名字已改，「都扳街」一詞仍舊。據說，都扳其人，對我華人殊不友善，留此一名稱，實有侮辱之處，未知埠上學者賢達有何高見？

再者，都扳其人，當年對我華人有何歧視，有何排斥，本人不甚了了。經常在　貴報發表華僑歷史的有董狐先生，吳尙鷹先生，望他們對此有所論述。

大埠　强勝啓

## 華僑歷史

# 黃金潮初期的華人

董狐

一八四八年正月廿九日，詹姆士·馬歇爾在加州亞美利堅河哥魯瑪附近發現金砂。消息傳出，震動寰宇。人們狂叫：「黃金呀！黃金呀！」爲了尋金，耕者拋荒田園，蓋房者中途停頓，水手們棄船不顧，店員們辭職不幹，到處一片尋金熱。發現金礦不及兩年，世人都知道了「加利福尼亞」這個富有魔力的名稱。尋金者自美東，歐洲，南美，太平洋上的海島，澳洲，及亞細亞各地，紛紛蜂擁而來。

最初，僅在發現金砂的附近一帶淘取。不久，沿內華達山脈西麓一帶，都發現金礦，在加州西北部山地也掘出了黃金。

「黃金潮」的初期，人們慣指沙加緬度河一帶礦場爲北礦區，該區包括沙加緬度河的支流各處。又稱聖和頓河流域一帶的礦場爲南礦區，該區包括睦加林尼河，史丹尼斯拉斯河和杜阿林尼河流域一帶，而以士德頓埠爲中心。其後，在沙加緬度河上游，俄勒岡州南部又發現金礦，北礦區因之也包括該區。同時，南礦區又伸延至加州南部　各新礦場。（按：關於南北礦區，一說以柯賓市爲分界。本文則採用上一見解。）

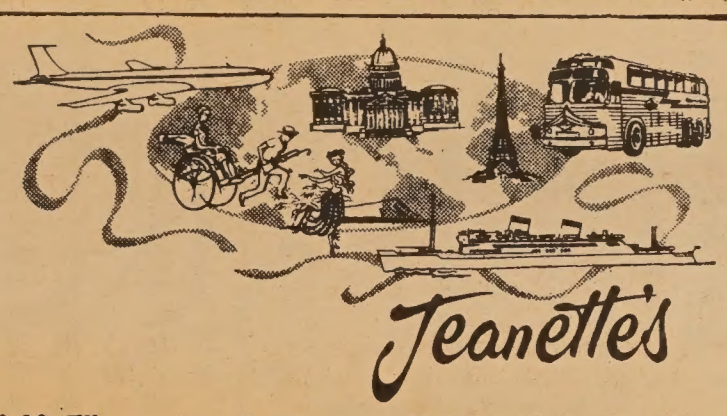
自「黃金潮」的初期，所有礦區都有華人的足跡。一八五零年代初期，華人在加州出現，已不再是陌生者了。但是，直至一八五一年年底，礦區中的華人人口尚少。一八五零年，加州五萬七千七百八十七名礦工之中，華人只佔五百人，數目實在微不足道。那時的礦區，也未有華人聚族而居的情況。據一八五零年人口調查記載，華人最集中的是在失打縣，人數也只有四十二人。及至一八五二年，形勢突變。當時，廣東省人民响應太平天國起義，各地起來暴動。珠江三角洲一帶，局面動盪，引至嚴重的經濟脫節，農村破產，人口外遷，遠渡重洋而去。不及一年，已有二萬多名華工抵達美國。加州的中國人口，突增了五倍多。這些新移民，甫經抵達，即往礦區謀生。華工多聚族而居，鮮有與外人相混。

（全文未完）


吟照相館
市企李街七六八号
話：三六二六二一一

護照相
康價收三元
昌瑞
Y CHONG CO.
Grant Avenue
ncisco, Calif. U.S.A.

首創
正牌
海參片
生鮮選製　貨色第一




夏季遠東旅行團
定於六月拾六日起程乘泛美航空公司啓程。由本社李珍納親自率領。途經檀香山。日本。台灣。香港等地。

秋季遠東旅行團
定拾月壹日乘加拿大太平洋航空公司。途經温哥華。日本。台灣及香港各地遊覽。並在台灣參加慶祝雙十節典禮。

特價
來回香港機票七百四十元
（該票期效九十日）並須繳納酒店及遊覽費
弍百四十三元五毫。貴客欲直飛香港亦可。
如欲兼遊星。馬。泰國。可另議。
▲本社代理各大航空。輪船。巴士公司。及那華打省各種娛樂。指導旅行問題。欲詢詳情。請移玉步或來函下列地址接洽。

李珍納旅行社

FOR INFORMATION AND RESERVATIONS:

Jeanette's TRAVEL SERVICE INC.
100 WAVERLY PLACE (Corner of Clay)
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
(415) 397-2343

Lee's TRAVEL SERVICE INC.
801 WEBSTER STREET • OAKLAND, CALIF. 94607
(CORNER OF 8th ST.)　PHONE (415) 834-3787

# 從母親節想起

關宇

中國沒有母親節，但中國人的觀念裏，「百行以孝爲先」，則天天都是母親節。美國人雖有母親節，但却沒有一個固定的日子，僅規定五月第二個星期日爲母親節，今年的母親節是五月十二日。

爲什麼要把母親節安排在星期日？原因是可使各行各業多做一點生意，美國是一個商業社會，「百行以商爲先」，所以各種紀念節日都都商業化了，試想想看，從謝神節到聖誕到新年，再而情人節，母親節，父親節，那一個節日不具有「繁榮商業」的作用？每一節日過後，報紙上都有商業紀錄刊載，而母親節的眞正意義，反而少發揮呢。

美國人過母親節，送一張咭和一份禮物給母親，請她吃一頓飯，便算盡了孝心了，這也難怪，美國不是一個倫理社會，而是一個功利社會，父母養育兒女，是法律上的責任，而非人性上的責任，兒女成年，使解除了父母責任，做兒女的，在法律上，只要對下一代負責，而對上一代的父母，并無「反哺」的必要。

中國人重倫理，齊家治國平天下，是「一元哲學」，是不忘本的道德行爲，所以特別看重「孝道」，做兒子的不僅對父母有頤養天年的責任，而且把父母看得比自己還重要，所謂「身體髮膚，受之父母，不敢毀傷，孝之始也。」這不是很顯明地表示保重自己的身體是爲了父母嗎？

中國人的孝道精神是值得發揚的，不過每每過份注重孝道而輕視實際，成爲一種「愚孝行爲」，這和美國人過份注重實際而輕視孝道一樣，都應該協調一下的。

我們認爲「孝道」應賦予一種時代精神，不忘本的道德是該保存的，報恩的觀念也是無可厚非的，這些都是中國的優良傳統。但現時代已不是封建時代，自由平等的思想使倫理關係不能過偏，是雙方互惠的，是合情合理的。要「父慈」才能「子孝」，中國古代那些愚忠愚孝的行爲，實在於事無補。

二十四孝的故事，也許能啓發人類的孝心，但他們的孝行是值得商榷的，現在如果有人要「哭竹生笋」，「臥冰求鯉」，這人不被送進精神病院檢驗才怪呢。

孝道的時代精神是科學的，開明的，不科學的孝行是愚孝，不開明的孝行會流入虛僞。爲父母的養兒育女，非求報恩，而做兒女的則不忘報恩；做兒女的要「晨昏定省」，并非在逗父母歡心，而是出自眞誠的問候。這樣父母子女間的關係才不爲教條所束縛，推誠相向，享受眞正的天倫之樂。

母子（水墨畫）　黃胄作

## 讀者意見

### 建議服務總會 增設移民研究

——萍——

今年年初由華埠服務總會蔡增基先生聯同國際協會主持的移民座談會，是一個很有意義的座談會，像這樣純爲僑胞移民福利着想，集思廣益的座談會，以往似乎是很少見的。它一方面喚起僑胞注意在移民上所應享受的權利和義務，一方面又指導僑胞如遇有什麽移民難題，可向國際協會請求帮助。我們不怕言語的隔閡，因爲那裏有一位會說華語的社會工作者，專爲新移民而服務。就是舊移民有難題，國際協會也能給以一臂之力，而且過去也曾有過這樣的例子。由于這項福利工作是實事求是的緣故，我們不僅讚揚和重視它，而且希望能進一步去發揚它。

美國是移民集中的國家，各民族的前輩，都來自五湖四海，而移民條例的嚴格限制，對亞洲各民族來說，雖然較前改善，但不平等之處仍多，僑胞蒙受移民支節困擾，猶未澈底清除，還有待于努力爭取。但我們缺乏了一個經常性的有關研究移民問題的組織，因此，我不知道這樣的建議是否可行，就是希望在服務總會內增設移民研究小組，對于已成定案的移民條例加以討論研究，另外根據僑胞所遭遇的實際移民情況，製成議案，向代表我們本地區的國會議員提出，俾能轉達國會移民審查委員會備作參考材料。這樣做的目的，是將過去等待施與的被動情形，轉變成爲主動的爭取。

今天我們除了要注意僑胞的健康醫藥，居住，就業，文娛教育之外，移民也是相當複雜的切身問題。要衡量一個社會或一個社團的進度，要看它爲大衆做了多少具體的好事。


美　美
裝服公司
May May Fashions
Ladies Dress - Custom Tailor
49 Brenham Place　S. F., Calif.
Tel. 433-4657

本店專做各式中西女服
美觀衣料珠料供客選用
港名裁陶林君親自裁縫
並敦聘港名女服設計師
鄭女士主持代客設計
新張期間特別優待
歡迎各界參觀指導
「金山華埠花園角四拾九號」
（正對停車場）

美國三藩市
樓東遠
Far East Cafe
631 GRANT AVE.
San Francisco, Cal. 94108
Tel. 982-3245
擴建餐廳　華麗堂皇
可容百席　冷暖調節
樓下酒吧　廂房散座
大小筵席　無任歡迎
* FAMOUS CHINESE FOOD *

DUPONT MARKET
都府板結
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
鮮雞牛燒出美日利貴忠
蟹鴨羊鷄爐味日便客誠
魚乳猪火熱可更僑光服
蝦鴿肉鴨鵝口餡新胞顧務

F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　534-1101
現貨齊備　全美批發
長碟圓碟
厚身不銹鋼
專營餐館碗碟
均有
煥文行

## 金門漫筆

# 惡少專毆西人　我僑不能坐視

華埠襟馬多士德頓小學校長奧仙尼氏上週告本報記者謂該校鄰近常出現華人青少年結隊毆擊西人事件，並謂已通知警局及青年服務隊注意此事。

奧氏謂此輩惡少通常在下午課後出現，結集於企李街或華盛頓橫巷，遇有西人（特別是獨行之西人少年），即群擁拳打脚踢，看見警車馳至，即逃之夭夭。

此事發生於華埠，在道義上來說，是我們華人對不起三藩市市民，是我們華人的羞辱；對於華埠的商業來說，如果此事日趨嚴重下去，西人或有裹足不來華埠之可能，這將影響華埠的生意。

唯今之計，望凡我華僑遇有惡少打人時，立即報警，若認清惡少面目，需敢於挺身出來做證人。若全僑團結合作，誓革惡風，相信惡少必不敢如此猖狂。

此事既與華埠商業有關，故懇望商會主動設法與各有關機構合作，共商良策，確保遊客安全；並望華埠團體商號特別資助青年服務隊，使該隊能多派工作人員來華埠工作。

過去華埠有事件發生時，華埠社團組織常緘口不言，若無其事，到西報著文揭發時才忙於招架否認，這不但不現實，而且是極不負責任的陋風。

現在華埠出現了專打西人的惡少集團，這是我們華埠社團領袖們採取自發行動的時候了！

## 華埠人語

### 離魂妙劑

有張姓，名大辭者，人如其名，好誇誇其談，大言炎炎，滿口胡謅，不知所謂。

一日，抱恙在家，以不能成眠，乃檢閱書報。讀悉市上有「LSD離魂劑。此藥服後，魂離軀殼，神遊太虛，飄飄渺渺，如羽化登仙，如徘徊月殿。一若身歷異境，能見世之未見，聞世之未聞。生爲之神往，欲得此物而服之。至此，手倦拋書……。

生忽感神智糢糊，迷迷惘惘，被勒令坐一山坤頓獄電椅之上，身披獄衣，肩負枷鎖。一身披蔴服，頭戴「一見發財」者，手持刑具，立於己前，有所動作。此人不由分說，先以利鈎，割去舌根；繼施手術，除甩下巴。至此，生忽有悟，有口難言，身不由主，已名登鬼籙矣！深悔在生之時，口不擇言，胡說八道，口舌招尤，得此報應。此白無常也，極惡窮兇，格殺打撲，蓋世太保也。其刑具運行如飛。其勢也，如鑿如錐，如鑽如刮。生痛徹心肺，淚如泉湧。忍無可忍，喉顎深處，爆發怒吼，手足揮舞，如狂如癲，翻身落地……。

生之病在齒，日間曾就牙醫，拔除腐敗者數只。所服者，醫生調配，止痛寧神劑耳。病從口入，禍從口出，累驗不爽。痛定思痛，尚有餘痛，思維反覆，猶有餘悸。病患離魂者，此耳。


一元可讀
東西報半年

凡本報訂戶贈送親友訂閱東西報半年者，只收報費一元（節省一元五毛）！仰各地訂戶利用此一不可多得之機會，儘量向親友推廣贈閱東西報。



## 唱片目錄

司人人心
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.
Phone: 221-1106

①下列唱片均三十三轉LP HI-FI長壽原音不碎膠片。身歷聲片另註明。②每齣均附送全文曲詞。③郵費寄美國每張二毫，國外每張三毫。④凡買粵曲唱片，每次至少買兩張。⑤如寄美國加省內，另加零售稅每元五仙。

### 粵曲之部

▲琵琶上路昭君出塞
紅線女　白駒榮　唱
港貨：十二寸一張四元五

▲客途秋恨　鳳儀亭
白駒榮　馬師曾　劉美卿　唱
港貨：十二寸一張四元五

▲蘇小妹三難新郎
林小羣　羅家寶　合唱
港貨：十二寸一張四元五

▲宋江怒殺閻婆惜
新馬師曾、鄭惘寶合唱
台貨：十二寸一張四元

▲客途秋恨　新馬師曾唱
台貨：十二寸一張四元

▲一把存忠劍
新馬師曾、鄭惘寶等唱
台貨：十二寸一張四元

▲臥薪嘗膽
新馬師曾、鄭惘寶等唱
台貨：十二寸一張四元

▲昭君出塞・搜書院
紅線女、馬師曾唱
港貨：十寸一張三元

▲王魁與桂英（打神）
紅線女唱　十寸一張三元

①臨江月夜弔秋喜
②魂化瑤台夜合花
新馬師曾　獨唱
台貨：十二寸一張四元

▲蔡文姬・焚香記
紅線女唱　十寸一張三元

▲桂枝寫狀　怨婦悲歌
紅線女、馬師曾合唱
港貨：十寸一張三元

▲紅梅復艷記　主題曲
新馬師曾、崔妙芝合唱
台貨：十寸一張二元五

①再折長亭柳　粵劇
②一曲難忘　徐柳仙唱
港貨：十寸一張四元

▲①前程萬里　粵劇
薛覺先、上海妹合唱
②何日君再來
白駒榮、胡美倫合唱
港貨：十寸一張四元

### 國語歌曲之部

▲穿短裙的小姐
立體身歷聲 Stereo
港貨：十二寸一張六元
劉韻唱：①採蓮花②穿短裙的小姐③三更相思④賣餛飩⑤姐兒一十八⑥心在圈兒裏⑦十七八的姑娘⑧有一個傻姑娘⑨月桃花⑩春之花⑪加多一點點⑫慈母心

▲仙樂飄飄處處聞
立體身歷聲 Stereo
港貨：十二寸一張六元
靜婷唱：①第二春②情人的眼淚③我愛恰恰④蘭閨寂寂⑤春風吻上我的臉⑥永遠守着他⑦三年⑧真希奇⑨恨不相逢未嫁時⑩再會吧叮噹⑪我有一段情⑫森林之歌

▲難忘的戀情　身歷聲 Stereo
港貨：十二寸一張六元
黃菱唱：①相思河邊②靜靜地等③一吻定情④難忘的戀情⑤夜深沉⑥自從別後⑦一點眼淚一點愛⑧遠處的鼓聲⑨糢糊的愛情⑩人隔萬重山⑪再來一杯⑫淚的愛情

▲給我一杯愛的咖啡
立體身歷聲 Stereo
港貨：十二寸一張六元
潘迪華唱：①給我一杯愛的咖啡②蝴蝶夫人③午夜香吻④有個疑問⑤我的眼睛糢糊了⑥蘇州河邊⑦四季歌⑧徬徨的人⑨蘭花女⑩誘惑的音響⑪熱情的眼睛⑫離別恨

▲永恒的愛　身歷聲 Stereo
港貨：十二寸一張六元
李芷苔唱：①春夏秋冬②女人心③昨夜又春風④吻一吻⑤褪了色的夢⑥教我如何不想他⑦永恆的愛⑧你你你⑨永遠的懷念⑩花香爲情郎⑪別後重逢⑫誤佳期



大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
大埠 金山
630 JACKSON st.　YUkon 2-5491

五月七日開映
全部伊士曼七彩
月向方圓
月向方圓
月向方圓
吳君麗　胡楓　張英才　林鳳

星期二起映
同場加映
全部伊士曼七彩
紅棠海
謝賢　江雪　主演

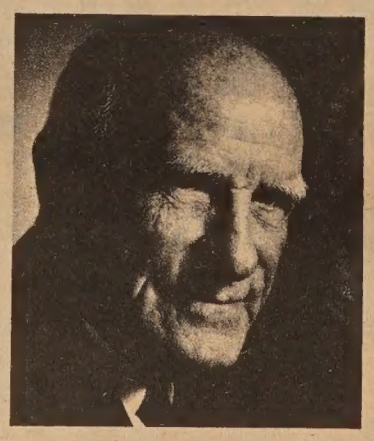
EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 19 • MAY 8, 1968 • 10 CENTS

一九六八年五月八日 • 第二卷第十九期 •中英文週報•逢星期三出版•每份一毫 • 全年五元 •

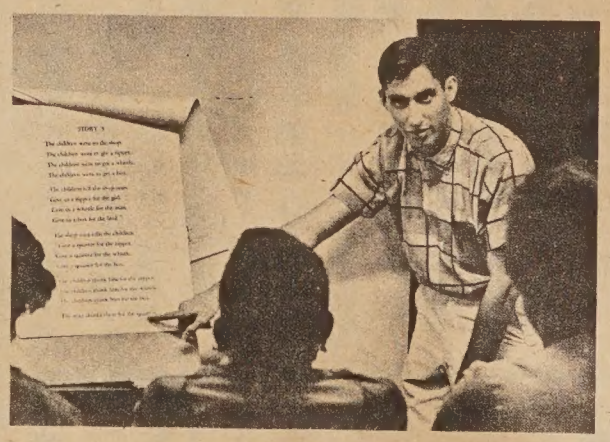
# 識字運動專家前來華埠掃盲

（本報特訊）世界識字運動始創人勞巴博士（Dr. Frank C. Laubach）將於五月二十三日抵三藩市，計劃在華埠展開大規模之掃除英語文盲運動，協助華僑學習英語。

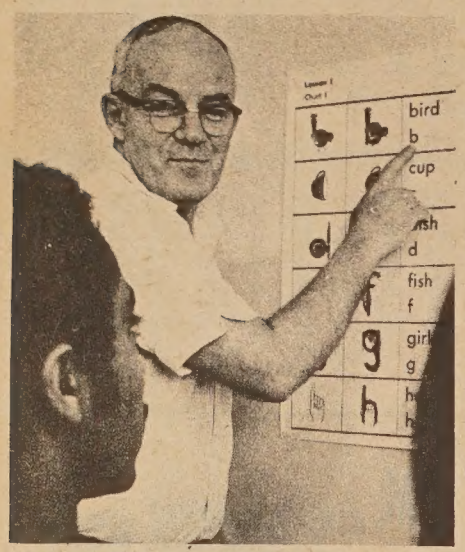

Dr. Laubach

因勞巴博士國際聲譽極高，故西人友好欣聞其決定來華埠工作時，即預訂皇后酒家於五月二十五日下午五時半至七時半舉行歡迎餐會，餐券每張三元，歡迎華埠各界人士參加，與勞巴博士見面並聆聽他發表其在華埠之工作計劃。

聞勞巴博士已屆八十高齡，遠在一九二〇年時，即以「小先生制」教二萬菲律賓土人識字而聞名全球，後其教授法擴展至非洲及南美洲，均極成功。最近在香港設分校，就學學生聞有三千之多。



勞巴博士之教學方法，除「小先生制」外，尚以着重圖解，課文淺顯，及見形發音等著稱。




勞巴博士常對人謂：「若給窮人一些糧食，他日又會飢餓；給他們一些衣服，他日又會穿破；給他們醫療疾病，他們又難保舊病不會重發；唯有教他們識字，這樣他們才能自食其力，不用求人。」

聞勞巴博士此次前來華埠，除了設班教授英語之外，並同時教授專門技術之實用詞語云。

# 棄惡從善有意 業主加租無情

理衛社長譚君。

華埠土生青年組織理衛社的負責人說，業主昌善堂加租，使他們深感吃力。理衛社先從承批人處租得位於積臣街六一五號一址，當時每月租金三百三十五元。該處係一破舊波館。可是，兩個月後舊約滿批，租金起至五百五十元，自今年六月一日起，再起至六百元。

理衛社於接手時，化了七百元修理一番，可是得不到業主的諒解，租金一起再起。

理衛社是被目爲頑童的一群，現已擁有社員約三百人。目前打算在波館內設一涼水攤，以增加收入。該社最近舉行建社週年紀念，宗旨是青年人互助合作，共求福利。

該社計劃建立一個學習中心，現已有二十多名自願教師帮助教學。現定本月二十四日，假座屋崙理明頓旅館舉行跳舞會，籌募基金。該社準備在其社址附近，擴建一土庫，作爲康樂與學習活動之用，月租三百五十元。該社負責人說，這次也是從承批人處轉批的性質，承批人近稅務問題，土庫一直丟空不用。承批人以三百五十元租用全個土庫，理衛社則以三百五十元承租其一半。該社青年只認識承批人，無從認識原業主。華埠地狹人稠，寸金尺土，該社無從租得地方。因急於建立學習中心，也準備與該土庫的承批人交易了。

上面是理衛社對西報記者的發言。認爲該社力圖自助，可是，在租用地方一問題上，即已困難重重，得不到華埠人士的同情與帮助。

# 華黑同校計劃是否勢在必行？

## 電視將放映各界臨場辯論

（本報專訊）

三藩市第九號電視台將於本星期六（十一日）上午九時四十五分開始全日舉辦公立學校問題之空中座談會，邀請教育局高級職員及教育界著名人士解答有關混合學童，改良學制及經費來源問題。

此空中座談會別開生面之處爲以專線聯接全市三十一間學校之禮堂，若市民到此禮堂可直接發表意見及提出問題，立即由在總電台之專家解答。

華埠區內設有專綫之學校爲企李街九百五十號之禮馬多士德頓小學及菲拔街九百四十號之漢國小學（HANCOCK）。到時將有華語傳譯員在場協助。校方並望市民自攜午餐到場，如有小孩者，亦有托兒設備。

本報自公佈「一元可讀東西報半年」這個優待辦法後，日來新訂戶大大激增，本報職員大有應付不來之勢。故特在此聲明一下，凡在此優待期間訂閱本報者，需兩週時間方能寄報，懇予諒察。

營業部啓